

ANNEX VII: BELGIAN (FLEMISH) COVER

POMONA II: Gezondheidswijzer voor mensen met een verstandelijke beperking: Een indicatorset gebruiken

Project 2004130 Europese Commissie: Directoraat C - Volksgezondheid en risicobeoordeling

SECTIE 1 A1→A11

Dient te worden ingevuld door de onderzoeker aan het begin van het interview met de persoon met een verstandelijke beperking (en andere indien nuttig/verzocht)

SECTIE 2 B1→T15

Dient te worden ingevuld door de persoon met verstandelijke beperking (en een vertegenwoordiger indien nuttig/verzocht) in een interview met een onderzoeker.

In gevallen waar de mogelijkheden van de persoon niet toereikend zijn om de vragen te beantwoorden, dient het interview te worden uitgevoerd met een respondent die de persoon goed kent. Vragen mogen geherformuleerd worden om aan de proxy-respondent aan te passen - d.w.z. de vraag 'bij wie woon je?' mag worden gewijzigd in 'bij wie woont (naam van de persoon met verstandelijke beperking)?'

SECTIE 3 REL1→CB58

Dient vóór het interview te worden ingevuld door een respondent die de persoon met verstandelijke beperking goed kent.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: DUTCH COVER

POMONA II: Gezondheidswijzer voor mensen met verstandelijke beperkingen.

Een indicatorset gebruiken

Project 2004130 Europese Commissie: Directoraat C - Volksgezondheid en risicobeoordeling

SECTIE 1 A1→A11

Dient te worden ingevuld door de onderzoeker aan het begin van het interview met de persoon met verstandelijke beperkingen (en zijn vertegenwoordiger indien gewenst)

SECTIE 2 B1→T15

Dient te worden ingevuld door de persoon met verstandelijke beperkingen (en zijn vertegenwoordiger indien gewenst) in een interview met een onderzoeker.

In gevallen waar het niveau van de verstandelijke beperkingen van de persoon zodanig is dat hij/zij de vragen niet kan beantwoorden, dient het interview te worden uitgevoerd met een vertegenwoordiger die de persoon goed kent. Vragen mogen anders geformuleerd worden om aan de vertegenwoordiger aan te passen – d.w.z. de vraag ‘bij wie woont u?’ dient te worden gewijzigd in ‘bij wie woont (naam van de persoon met verstandelijke beperkingen)?’

SECTIE 3 REL1→CB58

Dient vóór het interview te worden ingevuld door iemand die de persoon met verstandelijke beperkingen kent.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: FINNISH COVER

POMONA II: Terveysindikaattorit kehitysvammaisille henkilöille:
Indikaattorisarjan käyttäminen
Euroopan komission projekti 2004130: Direktoraatti C - Kansanterveys ja Riskien arviointi

OSA 1 A1→A11

Tutkija täyttää tämän osan haastattelun alussa kehitysvammaisen haastateltavan (ja muiden jos kysymyksissä niin pyydetään) kanssa.

OSA 2 B1→T15

Kehitysvammainen haastateltava (ja muut jos kysymyksissä niin pyydetään) täyttää tämän osan kanssa tutkijan kanssa haastattelun muodossa.

Jos henkilön kehitysvammaisuuden taso on sellainen, että hänen ei katsota pystyvän vastaamaan kysymyksiin, haastattelu tulisi suorittaa haastateltavan hyvin tuntevan tukihenkilön välityksellä. Kysymykset tulee muotoilla uudelleen niin, että tukihenkilön käyttö otetaan huomioon - eli kysymys 'kenen kanssa asutte?' tulee muotoilla uudelleen muotoon 'kenen kanssa (kehitysvammaisen nimi) asuu?'

OSA 3 REL1→CB58

Osan kysymyksiin vastaa etukäteen henkilö, joka tuntee kehitysvammaisen henkilön hyvin.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: FRENCH COVER

POMONA II : Indicateurs de santé pour les personnes ayant une déficience intellectuelle Utilisation d'un ensemble d'indicateurs

Projet 2004130 de la Commission européenne : Direction - Santé publique et évaluation des risques

SECTION 1 A1→A11

À remplir par le chercheur au début de l'entretien avec la personne ayant une déficience intellectuelle (si besoin avec un tiers).

SECTION 2 B1→T15

À remplir par la personne elle même (si besoin avec un tiers) lors de l'entretien avec un chercheur.

Au cas où le degré de déficience intellectuelle de l'individu serait tel qu'il/elle serait jugé(e) dans l'incapacité de répondre aux questions, l'entretien devra être réalisé avec un intermédiaire qui connaît bien la personne. Les questions devront être reformulées pour tenir compte de cet intermédiaire, autrement dit, la question : " Avec qui vivez-vous ?" devra être reformulée ainsi : " Avec qui vit-il/elle (nom de la personne ayant une déficience intellectuelle) ?"

SECTION 3 REL1→CB58

À remplir avant l'entretien par une personne répondante qui connaît bien la personne ayant une déficience intellectuelle.

© PAS-ADD Checklist

À remplir avant l'entretien par une personne répondante qui connaît bien la personne ayant une déficience intellectuelle.

© ABERRANT BEHAVIOUR CHECKLIST-COMMUNITY

À remplir avant l'entretien par une personne répondante qui connaît bien la personne ayant une déficience intellectuelle.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: GERMAN COVER

POMONA II:

Gesundheit bei Menschen mit intellektueller Behinderung

(nach Gesundheitsindikatoren gemäß Pomona I)

Projekt 2004130 Europäische Kommission: Generaldirektorat – Gesundheit & Verbraucherschutz

TEIL 1 A1→A11

Vom Interviewer zu Beginn des Interviews mit der Person mit intellektueller Behinderung (und der eventuell gewünschten Begleitperson) auszufüllen.

TEIL 2 B1→T15

Von der Person mit intellektueller Behinderung (und der eventuell gewünschten Begleitperson) im Zuge des Interviews mit dem Interviewer zu beantworten.

In Fällen, in denen der Grad der Behinderung so schwer ist, dass von der Person nicht erwartet werden kann, die Fragen zu beantworten, sollte das Interview mit einer Bezugsperson durchgeführt werden, die die Person gut kennt. Die Fragen sollten so umformuliert werden, dass sie sich an die Bezugsperson als Adressaten wenden – z.B. wird aus der Frage „Wo leben Sie?“ die Frage „Wo lebt (Name der betroffenen Person)?“.

TEIL 3 REL1→CB58

Von einem Informanten, der die Person mit intellektueller Behinderung gut kennt, im Vorfeld des Interviews auszufüllen.

Alle personenbezogenen Bezeichnungen sind geschlechtsneutral gemeint.

ANNEX VII: ITALIAN COVER

POMONA II: Indicatori sanitari per persone con disabilità intellettiva

Come usare il set di indicatori

Progetto 2004130 Commissione Europea: Dipartimento C - Salute Pubblica e Valutazione dei Rischi

SEZIONE 1 A1→A11

Il questionario deve essere compilato dal ricercatore all'inizio dell'intervista con la persona con disabilità intellettiva (insieme ad altra persona se necessario)

SEZIONE 2 B1→T15

Deve essere compilata dal ricercatore all'inizio dell'intervista con la persona affetta da disabilità intellettiva (insieme ad altra persona se necessario)

Quando il livello di disabilità intellettiva di una persona è tale da farla ritenere incapace di rispondere alle domande, l'intervista va condotta insieme ad un'altra persona delegata a rispondere, che conosca bene l'interessato. In questo caso, le domande vanno riformulate tenendo conto del fatto che vengono poste alla persona delegata, e cioè la domanda "Insieme a chi vive?" va riformulata così: "Insieme a chi vive (nome della persona affetta da disabilità intellettiva)?"

SEZIONE 3 REL1→CB58

Deve essere compilata prima dell'intervista, da un intervistato che conosce bene la persona con disabilità intellettiva

ANNEX VII: LITHUANIAN COVER

POMONA II: Žmonių su protine negale sveikatos būklės įvertinimas

Naudojant nustatytus indikatorius

Projekto numeris 2004130 Europos Komisijos Direktorija- Visuomeninės sveikatos ir rizikos faktorių įvertinimas

Dalys A1→A11

Turi būti užpildytos tyrimą atliekančio asmens prieš pradėdant pokalbį su protiškai neįgaliuoju(ar palydovu)

Dalys B1 iki T15

Turi būti užpildytos asmens su protine negale arba jį lydinčio asmens prieš pokalbio pradžią.

Tuo atveju kai asmuo su kuriuo atliekamas pokalbis yra neįgalus pats atsakinėti į jam užduotus klausimus, į klausimus gali atsakinėti neįgalųjį asmenį gerai pažįstantis jo palydovas. Jei į klausimus atsakinės ne pats tyrimo dalyvis, klausimus reikia perfrazuoti pritaikant situacijai. Pvz.: Klausimas “su kuo gyvenate?” turėtų būti perfrazuojamas į “su kuo gyvena _____?” (dalyvio vardas)”

Dalis REL1→CB58

Turi užpildyti protiškai neįgalaus asmens palydovas.

ANNEX VII: NORWEGIAN COVER

POMONA II: Helseindikatorer for personer med utviklingshemming:

Bruk av et indikatorsett

Prosjekt 2004130 Europakommisjonen: Direktorat C - Folkehelse og risikovurderinger

SEKSJON 1 A1→A11

Skal fylles ut av forsker ved starten av intervjuet med personen med utviklingshemming (og andre hvis aktuelt).

SEKSJON 2 B1→T15

Skal besvares av personen med utviklingshemming (og andre hvis det anmodes om det) under intervju med forsker.

Hvis personens funksjonsnivå er slik at han eller hun anses å ikke kunne svare på spørsmålene, må intervjuet gjennomføres med en som kjenner personen godt (nærperson). Spørsmål bør omformes for å være tilpasset bruk av en annen intervjuperson - f. eks spørsmålet 'hvem bor du sammen med' må omformes til 'hvem bor (navnet på personen med utviklingshemming) sammen med?'

SEKSJON 3 REL1→CB58

Må fylles ut før intervjuet med en som kjenner personen med utviklingshemming.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: ROMANIAN COVER

POMONA II: Indicatori de sănătate pentru persoane cu dizabilități intelectuale: Folosirea unui set de indicatori

Proiectul 2004130 al Comisiei Europene: Directoratul C - Sănătate Publică și Evaluare de Risc

SECTION / RUBRICA 1 A1→A11

Se va completa de către cercetător la începutul interviului cu o persoană cu o dizabilitate intelectuală (și/sau o alta, dacă este necesar).

SECTION / RUBRICA 2 B1→T15

Se va completa de către persoana cu dizabilitate intelectuală (și/sau o alta, dacă este necesar), (*prin*)/ în cadrul unui interviu cu cercetătorul.

În cazuri în care nivelul de dizabilitate intelectuală a persoanei este într-atât de ridicat încât aceasta este considerată în incapacitate de a răspunde întrebărilor, interviul trebuie să se desfășoare printr-un intermediar, persoană apropiată care cunoaște bine persoana în cauză.

Întrebările trebuie reformulate, astfel încât să fie inclusă prezența intermediarului, în maniera următoare: o întrebare de genul "Cu cine locuiți?" trebuie reformulată ca: "Cu cine locuiește (numele persoanei cu dizabilitate intelectuală)?"

SECTION / RUBRICA 3 REL1→CB58

Se va completa înainte de interviu de către o persoana care cunoaște bine persoana cu dizabilitate intelectuală.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: RUSSIAN COVER

ПОМОНА II: Показатели здоровья умственно неполноценных людей: С использованием систематизированных параметров

Проект 2004130 Европейской Комиссии: Управление С – Охрана здоровья и оценки риска

РАЗДЕЛ 1 A1→A11

Заполняется исследователем в начале собеседования с умственно неполноценным лицом (и другими при необходимости)

РАЗДЕЛ 2 B1→T15

Заполняется умственно неполноценным лицом (и другими при необходимости) во время собеседования с исследователем.

Если интеллект у человека предполагает, что она или он затрудняется ответить на вопросы, собеседование проводится с доверенным респондентом, хорошо знающим этого человека. Вопросы перефразируются таким образом, чтобы их можно было задать доверенному респонденту, то есть, вопрос «С кем Вы проживаете?» перефразируется «С кем проживает (имя умственно неполноценного лица)?»

РАЗДЕЛ 3 REL1→CB58

To be completed in advance of interview by a respondent who knows the person with intellectual disability
Заполняется респондентом, знающим умственно неполноценного человека, до начала собеседования

ANNEX VII: SLOVAKIAN COVER

POMONA II: Kazalniki zdravja pri osebah z motnjo v duševnem razvoju: uporaba nabora kazalcev

Projekt Evropske komisije 2004130: Direktorat C – Javno zdravje in ocenjevanje tveganja

1. DEL A1→A11

Izpolni ga raziskovalec na začetku pogovora z osebo z motnjo v duševnem razvoju (tudi z drugimi, če je potrebno)

2. DEL B1→T15

Izpolni ga oseba z motnjo v duševnem razvoju (in druge, če je potrebno) v pogovoru z raziskovalcem.

V primerih, ko je raven posameznikove motnje v duševnem razvoju taka, da se šteje, da ni zmožen odgovarjati na vprašanja, je treba pogovor voditi preko zastopnika, ki osebo dobro pozna. Vprašanja je treba ustrezno preoblikovati - vprašanje 's kom živite?' je treba torej preoblikovati v 's kom živi (ime osebe z motnjo v duševnem razvoju)?'

3. DEL 3 REL1→CB58

Predhodno ga izpolni sodelujoči, ki to osebo z motnjo v duševnem razvoju pozna.

© Pomona II (2006)

ANNEX VII: SPANISH COVER

POMONA II: Indicadores de Salud para Personas con Discapacidad Intelectual: Basado en un Conjunto de Indicadores

Proyecto 2004130 Comisión Europea: Dirección C – Salud Pública y Evaluación de Riesgo

SECCIÓN 1 A1→A11

Debe ser completada por el investigador, al comienzo de la entrevista con la persona con discapacidad intelectual (o con un informante, si se requiere)

SECCIÓN 2 B1→T15

Debe ser completada por la persona con discapacidad intelectual (o por un informante si se requiere) en el transcurso de la entrevista con el investigador.

En los casos en los que el nivel de discapacidad intelectual del individuo sea tal que se le considere incapaz de responder a las preguntas, la entrevista se llevará a cabo con un representante del encuestado que conozca bien a la persona. Las preguntas se reformularán para ajustarse al representante del encuestado, es decir, la pregunta “¿Con quién vive?”, se reformulará “¿Con quién vive (nombre de la persona con discapacidad intelectual)?”.

SECCIÓN 3 REL1→CB58

Debe ser completada antes de la entrevista, por un informante que conozca a la persona con discapacidad intelectual

© Pomona II (2006)